



La Maison de France
Centro Cultural y de Formación

CITA CULTURAL FRANCESA CON GRANADA

EDICIÓN 12

INFINIMENT FEMME

NOVIEMBRE DEL 2018

Organizado en colaboración con

Universidad de Granada

**Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Francés**

**Facultad de Traducción e Interpretación
Departamento de Francés**

Festival de Otoño de Poesía del Libro y de la Edición
En colaboración con *Granada13Artes*

ORGANIZA



La Maison de France
Centro Cultural y de Formación
C/ Carlos Pareja, 5
18002 Granada
t 958 261447
www.lamaisondefrance.org



Departamento
de Francés

Asociación franco-española
Encuentros



GRANADA
13 ARTES

Puresentiel



Junta de Andalucía
Cooperación de Cultura y Turismo



Diputación
de Granada
Avanzamos juntos



Centro
José
Guerrero



Biblioteca
Pública de Granada



Librerías
Picasso

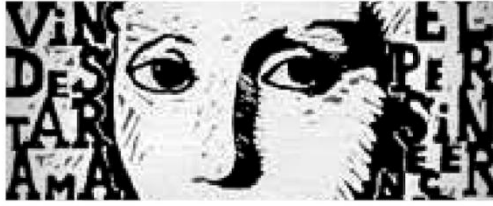


Anchurón



GRUPO REINO
HOTELES

Librerías
Picasso



12ª CITA CULTURAL FRANCESA CON GRANADA

"Infiniment Femme"

Del 31 de Octubre al 15 de Noviembre

Talleres
Conferencias
Mesas redondas
Artes escénicas
Concurso de poesía
para escolares
Conciertos

VIII Festival de Otoño
de Poesía del Libro
y de la Edición



ORGANIZA



La Maison de France
Centro Cultural y de Formación
C/ Carlos Parrajo, 5
18002 Granada
tlf 958 261447
www.lamaisondefrance.org



Departamento
de Francés



GRANADA
13 ARTES



Diputación
de Granada
Avanzamos juntos



Anchurón



GRUPO REINO
HOTELERÍA



Librerías
Picasso

MIÉRCOLES 31 de OCTUBRE

> 20:00H - Museo José Guerrero – Oficio 8, 18001 Granada –

Conferencia: *La femme en poème et en mélodie*

Ilda Tomas, escritora y profesora de literatura francesa en la UGR.

Séda Azadiguian, profesora de literatura francesa.

Chant : Isabelle Sacquet, contralto

Piano : Miguel Galves.

Entrada libre hasta completar aforo

LUNES 5 de NOVIEMBRE

10h30-12h30

Facultad de Filosofía y Letras - C/ Prof. Clavera s/n –

Aula García Lorca,

18011 Granada

Conferencias

- *Théâtralisation de la femme au Moyen-Âge en littérature et à l'écran.* Rafael Ruiz, profesor de literatura (filología francesa) UGR
- *Eurydice parle des poètes femmes libres en poésie.* Luc Vidal (Francia - Nantes), poeta y editor francés.

> 13:00H a 14H30- Facultad de Traducción e Interpretación – aula 2

C/ Puentezuelas, 55 - 18002 Granada

Conferencia *La femme, la banlieue et l'île* a cargo de la poeta caribeña Suzanne Dracius (France, Martinique), invitée d'honneur.

> 18:00H-20:00H - Facultad de Traducción e Interpretación – Aula 11

C/ Puentezuelas, 55 - 18002 Granada

Taller de traducción dirigido por Suzanne Dracius y Joëlle Guatelli-Tedeschi a partir de *Exquise déréliction métisse*, obra de Suzanne Dracius, traducida por Joëlle Guatelli-Tedeschi y Verónica Martínez Lira.

Aforo limitado a 10 personas (inscripción previa: guatelli@ugr.es). Aula 11 (FTI. Calle Puentezuelas)

> 20:00H - Ayuntamiento de Granada, Salón de Plenos –

Plaza del Carmen s/n - 18001 Granada

Inauguración del Festival de Otoño de Poesía, del Libro y de la Edición, organizado en colaboración con *Granada13artes*.

Coordinadores:

Pedro Enríquez, poeta y académico de las Buenas Letras.
Françoise Souchet, directora de la Maison de France.

**Abre el acto Doña María de Leyva Campaña – Concejala de Cultura y Patrimonio
– Ayuntamiento de Granada**

Participantes: Mireille Ferrandez (Francia, Aix en Provence), Luc Vidal (Francia, Nantes), Virginia Fernández Collado (España, Almería), Bernard Fetter (Francia-Granada), Alicia Choin (España, Granada), Francisco Beltrán (España, Granada), Monique Marta (Francia, Nice), Moez Akaichi (Túnez), Suzanne Dracius (Francia-Martinique).

Se cierra el acto con la cantante Lea Planchard *Las mujeres en la canción realista francesa*

*Lectura de poemas en su lengua original y en español

MARTES 6 de NOVIEMBRE

10h30-12h30 - Facultad de Filosofía y Letras, Cartuja
C/ Prof. Clavera s/n - 18011 Granada
Aula Magna

Conferencia « *Femmes et féminisme : la pensée et l'œuvre de Simone de Beauvoir aujourd'hui* ».

Nieves Ibeas, profesora de la Universidad de Zaragoza, Dpto. de Filología francesa, trabaja en literatura francesa y estudios de las mujeres.

> 17:00H - Librería Picasso

Table ronde: *La femme dans le milieu de l'édition*

Moderador: Pedro Enríquez, poeta, miembro de la academia de Buenas Letras

Intervienen: Luc Vidal, editor francés - Monique Marta (poeta y editora, directora de una revista literaria) - Mariana Lozano, editora española - Wenceslao-Carlos Lozano, traductor y profesor de la Universidad de Granada.

> 20:00H - Centro José Guerrero

Segundo día del Festival de Poesía

Participantes: Mireille Ferrandez (Francia, Aix en Provence), Luc Vidal (Francia, Nantes), Virginia Fernández Collado (España, Almería), Bernard Fetter (Francia-Granada), Alicia Choin (España, Granada), Francisco Beltrán (España, Granada), Monique Marta (Francia, Nice), Moez Akaichi (Túnez), Suzanne Dracius (Francia-Martinique).

Se cierra el acto con Enrique Moratalla y Pedro Enríquez
"Palabras: la simetría del espejo"
Guitarra: Rafael Soler

Entrada libre hasta completar aforo

MIÉRCOLES 7 de NOVIEMBRE

> 10h00-12h00 - Facultad de Filosofía y Letras, Cartuja –
C/ Prof. Clavera s/n - 18011 Granada
Aula Magna

10h00: Dictée géante sobre un texto de Louise Michel, anarquista, maestra, poeta y escritora del siglo XIX. Participación libre.

Présentation de Louise Michel : Joëlle Guatelli-Tedeschi (30min)

Lecture de la dictée : Loubna Nadim
Premios

11h00: **Videoconferencia** con la poeta Inmasango de Nueva Caledonia entrevista por Joëlle Guatelli-Tedeschi. Charla en torno a los resultados del referendo de autodeterminación y la presencia de la mujer neo caledoniana en el proceso.

> 13:00H a 15 h- Facultad de Traducción e Interpretación – aula 2
C/ Puentezuelas, 55 - 18002 Granada

Conferencia: *Ayiti chéri - Femme et île* a cargo de Yasmina Tippenhauer (Suisse - Haití), profesora de literatura latinoamericana y traductora.

> 18:00H - 20:00H - Facultad de Traducción e Interpretación C/ Puentezuelas, 55 - 18002 Granada –

Taller de traducción dirigido por Yasmina Tippenhauer y Joëlle Guatelli-Tedeschi a partir de poemas de *Ayiti chérie*. (aforo limitado. 10 plazas). (inscripción previa: guatelli@ugr.es) Aula 11 (FTI. Calle Puentezuelas)

> 21:00H - Carmen de los Mártires

Clausura del Festival de Poesía

Participantes: Mireille Ferrandez (Francia, Aix en Provence), Luc Vidal (Francia, Nantes), Virginia Fernández Collado (España, Almería), Bernard Fetter (Francia-Granada), Alicia Choin (España, Granada), Francisco Beltrán (España, Granada), Monique Marta (Francia, Nice), Moez Akaichi (Túnez), Suzanne Dracius (Francia-Martinique).

Se cierra el acto con *Morerías Flamencas*

Pilar Alonso (guitarra flamenca)

Habiba Chaouf (voz árabe)

Entrada libre hasta completar aforo. Aperitivo, copa de vino por gentileza Bodegas Anchurón

JUEVES 8 de NOVIEMBRE

> 19:00H - Cenas de la Vega - Biblioteca Elena Martín Vivaldi

Presentación de la segunda edición de la antología bilingüe de la poetisa granadina Elena Martín Vivaldi: *Naciéndote voy / Te naissant sans trêve*

Participantes:

- Luc Vidal, poeta y editor de la antología (Ed. du Petit Véhicule, Nantes, France)
- Joëlle Guatelli-Tedeschi, profesora en la UGR, directora del seminario Trad-col, "Traducir colectivamente la voz lírica" -
- José Ignacio Fernández Dougnac (España), profesor, crítico y académico de Buenas Letras
- Alicia Choin y Joëlle Guatelli - lectura de poemas de Elena Martín Vivaldi en español y en francés.

SABADO 10 DE NOVIEMBRE

➤ 10:00 H

Visita del Patio del Perfume (en francés o en español)

Inscripción 3 € por persona.

Presentación de las técnicas de la perfumería, las materias primas más preciosas del mundo.

Degustación de un té en el Patio.

Inscripción : Fanny TESTA – Manager Patio de los Perfumes –

Fanny.t@patiodelosperfumes.com

www.patiodelosperfumes.com

Carrera del Darro, 5 18010 Granada – tl 958 070 231 –

LUNES 12 de NOVIEMBRE

20:00 h Maison de France

Atelier de Dermo Aromaterapia *Puressentiel* (France).

Esther Romero, formadora de Puressentiel nos presentará los secretos de los aceites esenciales para el tratamiento de la piel, útiles para todos y sin efectos secundarios.

Entrada libre hasta completar aforo

MARTES 13 de NOVIEMBRE

> 21:00H - Teatro José Tamayo, Centro Cívico, Ctra. de Málaga, 100

Espectáculo NEUVES, Compagnie La Tarbasse, tableau de femmes dans tous leurs états qui mélange les cultures, les rythmes et les époques.

Coreografía: Mélodie Joinville

Entrada 10 € - teatro Isabel la Católica – www.redentradas.com –

Y una hora antes del espectáculo en taquilla teatro Tamayo.

MIÉRCOLES 14 de NOVIEMBRE

> 12:00H - Teatro Isabel la Católica, Calle Acera del Casino

- **Espectáculo poético-musical** a cargo de alumnos de la ESO a partir de los propios poemas de los alumnos.

Participan al espectáculo poético musical: IES Angel Ganivet (Granada),

Colegio Santo Tomás de Villanueva (Granada), Colegio Virgen de Gracia

(Granada), IES Emilio Muñoz (Cogollos Vega), IES Severo Ochoa (Granada)

- **Espectáculo NEUVES** (versión corta). Compañía La Tarbasse, Cuadro escénico de 9 mujeres en el que se mezclan los ritmos, las culturas, las épocas.

Coreografía: Mélodie Joinville

(Los profesores trabajarán la temática en clase antes del espectáculo con ayuda de una ficha didáctica que se les entregará.

del JUEVES 15 al DOMINGO 18 de NOVIEMBRE

Clausura de La Cita Cultural Francesa con Granada con :

Jueves 15 : Iglesia de San Justo y Pastor

19:00 h - Misa cantada (coro de la Maison de France-Granada)

20:00 h - Concierto

la Maîtrise (Catedral de Angers-Francia)

Coro de la Catedral de Granada

Coro de la Maison de France – Granada

Thomas PELLERIN, organista de la Catedral de Angers (Francia)

Viernes 16 : Basílica de Nuestra Señora de las Angustias

20:00 h - Misa cantada (coro de la Maison de France-Granada)

Concierto - la Maîtrise (coro de la Catedral de Angers-Francia)

Thomas PELLERIN, organista de la Catedral de Angers (Francia)

Sábado 17 : Iglesia Nuestra Señora de la Asunción – la Zubia

19:00 h - Misa cantada (coro de la Maison de France-Granada)
20:00 h - Concierto
la Maîtrise (Catedral de Angers-Francia)
Coro de la Maison de France – Granada

ORGANIZA



La Maison de France
Centro Cultural y de Formación
C/ Carlos Pareja, 5
18002 Granada
t 958 261447
www.lamaisondefrance.org



Departamento
de Francés



GRANADA
13 ARTES



JUNTA DE ANDALUCÍA
Consejería de Turismo y Deportes



Diputación
de Granada
Avanzamos juntos



Centro
José
Guerrero



BIBLIOTECA
PÚBLICA DE GRANADA



BIBLIOTECA
PÚBLICA DE GRANADA



PATIO
de GRANADA



Anchurón



GRUPO REINO
HOTELERÍA



GRUPO REINO
HOTELERÍA



Librerías
Picasso